

It is you Hyeonhi who made me(Augustin) Happy on the Very Difficult Life in Japan! (沈(Tchim) 默(Meug) 寂(Zyeog) 寥(Yo)) (Tcheonzamun 721st-736th)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}, Hyeonhi Regina Park², K. Daegon-Andrea Kim³, Jiah Anna Kim⁴, Sangmin Lee⁵, Rosa Kim⁶, Alain Hamon⁷, Sohwa Therese Kim⁸

¹(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

²(former address) Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea

³268-3 Dosol-ro, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea

⁴An attaché of Embassy of Republic of Korea in Madagascar, (former address) Département d'Expertise Economique, Université de Paris-Est Creteil, Paris, France

⁵(former address) Local public official related to youth policy, Okcheon, Republic of Korea

⁶A responsible of 'Cité Universitaire de Paris' in France. (former address) Spécialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

⁷Ingenieur ENSEIHT, enseignant en mathématiques et informatique. (former address) École Pascal, Paris, France. Eib La Jonchere, Bougival, France

⁸National Federation of Fisheries Cooperatives, 120 avenue des Champs-Élysées, 75008, Paris, France. (former address) Department of French Language and Literature, Seoul Women's University, Seoul, South Korea (Republic of Korea)

***Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim

(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

Article History

Received: 23.02.2026

Accepted: 17.04.2026

Published: 25.04.2026

Abstract: French Missionary Dallet (1874) introduced the thousand character essay to the Western World. Dallet (1874) described that the thousand character has been used both in China and in Korea for the very long time, and that it was used as the textbook for the Chinese characters for the children. The thousand character essay is called as Tcheonzamun (千字文) in Korea (Han, 1583). It is thought that the Sphinx is the splendid thing in the Western World. The Tcheonzamun is the miraculous thing in the Eastern World. Recently Park *et al.*, (2021) and Kim (2023) translated Tcheonzamun poem in the interesting manner, and they (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023) thought that the theme of the Tcheonzamun poem is the 'love' between the husband and the wife. The present study is carried out in the viewpoint of the love between the couple. It is often said that the love is not perfect, but that it is incomplete. In the present study, the condition is very severe between the husband and the wife. Somewhat old Tcheonzamun book (Han, 1583) was used for this study. The method used in the present study is on the basis of Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun (Kim, 2023). By chance, it is known that the sixteen letters on Tcheonzamun make a poem (Park *et al.*, 2021). There are three methods for the translation on Korean grammar (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). On the present study, the translation was done on Korean pronunciation of Chinese characters (Kim, 2023). The range of this study is of (Tcheonzamun 721st-736th). This work concerns the translation of Tcheonzamun poem. The title of this study is 'It is you Hyeonhi who made me(Augustin) happy on the very difficult life in Japan! (沈(Tchim) 默(Meug) 寂(Zyeog) 寥(Yo)) (Tcheonzamun 721st-736th)'. The present researchers do not judge whether the following curses will be to her husband or not. The curses might be to the woman whom her husband likes. Anyway, the next is the pray of the wife to the living Lord! <Number in Tcheonzamun. Chinese character

Copyright © 2026 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim, Hyeonhi Regina Park, K. Daegon-Andrea Kim, Jiah Anna Kim, Sangmin Lee, Rosa Kim, Alain Hamon, Sohwa Therese Kim (2026). It is you Hyeonhi who made me(Augustin) Happy on the Very Difficult Life in Japan! (沈(Tchim) 默(Meug) 寂(Zyeog) 寥(Yo)) (Tcheonzamun 721st-736th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 8(2): 105-108.

(Pronunciation in Korean language). Modified pronunciation of Chinese character on Korean language in Korean alphabet. Modified pronunciation of Chinese character on Korean language in English alphabet >. 721-726 兩(Yang) 疏(So) 見(Gyeon) 機(Gi) 解(Hae) 組(Zo) “양손 끊기 해줘!” Yang-son Geun-gi Hae-zwo! My Lord! I wish (Hae-zwo!) that You cut (Geun-gi) the both hands (Yang-son) of the person! 727- 732 誰(Shyu) 逼(Pib) 索(Saeg) 居(Keo) 閑(Han) 處(Tchyeo). “슬피 살게한 채!” Seul-pi Sal-ke-han Tche! Oh My Lord! I wish that You make (Tche!) the person to live (Sal-ke-han) unhappily (Seul-pi)! 733-736 沈(Tchim) 默(Meug) 寂(Zyeog) 寥(Yo). “침을 뱉어 줘요! Tchim-eul Baet-eo Zweo-yo! My Lord! I wish (zweo-yo!) that You will spit (Tchim-eul Baet-eo) at my opponent contemptuously. “It is you Hyeonhi who made me(Augustin) happy on the very difficult life in Japan!”.

Keywords: It is you Hyeonhi who made me(Augustin) happy on the very difficult life in Japan! (沈(Tchim) 默(Meug) 寂(Zyeog) 寥(Yo)) (Tcheonzamun 721st-736th).

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) introduced the thousand character essay to the Western World. Dallet (1874) described that the thousand character has been used both in China and in Korea for the very long time, and that it was used as the textbook for the Chinese characters for the children. The thousand character essay is called as Tcheonzamun (千字文) in Korea (Han, 1583). It is thought that the Sphinx is the splendid thing in the Western World. The Tcheonzamun is the miraculous thing in the Eastern World. Recently Park *et al.*, (2021) and Kim (2023) translated Tcheonzamun poem in the interesting manner, and they (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023) thought that the theme of the Tcheonzamun poem is the ‘love’ between the husband and the wife. The present study is carried out in the viewpoint of the love between the couple. It is often said that the love is not perfect, but that it is incomplete. In the present study, the condition is very severe between the husband and the wife.

MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). Somewhat old Tcheonzamun book (Han, 1583) was used for this study. The method used in the present study is on the basis of Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun (Kim, 2023). By chance, it is known that the sixteen letters on Tcheonzamun make a poem (Park *et al.*, 2021). There are three methods for the translation on Korean grammar (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). On the present study, the translation was done on Korean pronunciation of Chinese characters (Kim, 2023). The range of this study is of (Tcheonzamun 721st-736th).

RESULTS AND DISCUSSION

The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). This work concerns the translation of Tcheonzamun poem. The title of this study is ‘It is you Hyeonhi who made me(Augustin) happy on the very difficult life in Japan! (沈(Tchim) 默(Meug) 寂(Zyeog) 寥(Yo)) (Tcheonzamun 721st-736th)’. The present researchers do not judge whether the following curses will be to her husband or not. The curses might be to the woman whom her husband likes. Anyway, the next is the pray of the wife to the living Lord!

<Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation in Korean language). Modified pronunciation of Chinese character on Korean language in Korean alphabet. Modified pronunciation of Chinese character on Korean language in English alphabet >

721-726 兩(Yang) 疏(So) 見(Gyeon) 機(Gi) 解(Hae) 組(Zo) “양손 끊기 해줘!” Yang-son Geun-gi Hae-zwo! My Lord! I wish (Hae-zwo!) that You cut (Geun-gi) the both hands (Yang-son) of the person!

727- 732 誰(Shyu) 逼(Pib) 索(Saeg) 居(Keo) 閑(Han) 處(Tchyeo). “슬피 살게한 채!” Seul-pi Sal-ke-han Tche! Oh My Lord! I wish that You make (Tche!) the person to live (Sal-ke-han) unhappily (Seul-pi)!

733-736 沈(Tchim) 默(Meug) 寂(Zyeog) 寥(Yo). “침을 뱉어 줘요! Tchim-eul Baet-eo Zweo-yo! My Lord! I wish (zweo-yo!) that You will spit (Tchim-eul Baet-eo) at my opponent contemptuously.

“It is you Hyeonhi who made me(Augustin) happy on the very difficult life in Japan!”

The following is the original writing of this research. It was written in Korean language on 8 April 2026.

“아침 일찍부터 일어나 앉아야지요”(2) – “일본 생활에서 나를 붙잡아준 사람은 바로 당신이라고 현희!”

22(2) 아침 일찍부터 일어나 앉아야지요 (천자문 하나)..... 쓰기 시작한 날: 2012년 5월 31일 성모 마리아의 방문축일. 네, 솟구쳐 오르는 그 거칠고 억센 마음을 키워 나가는 것이(發) 아니고, 다른 여러 사람들에게 나의 조용해진 마음이 널리 전해지도록 하면서 할 수 있다면 그 사람들을 보살펴 주는 것입니다(周). [다시 말하자면, 자신이 먼저 깊게 생각하고 그 생각이 점점 더 깊어져서, 다른 사람들의 마음속에도 널리 퍼져나가게 함입니다. 천자문의 저자는 그 방법을 다음 두 줄에서 알려줍니다. 첫째는 ‘시간을 낼 것’입니다. 다들 바쁘니까요. 천자문이 쓰여졌던 옛날에도 지금 현대에도 시간은 많지 않으니까요! 아침인가 저녁인가가 중요한 것이 아니고 어느 때든지 간에 ‘조금 남는 짜투리 시간을 쓰자’는 것입니다(셋째 줄). 둘째는 ‘아무데서나’입니다(넷째 줄). 제가 이렇게 글을 쓰다 보니, 살레시오 수도회를 만든 돈보스코 성인이 자주 쓰셨다는 말이 생각납니다. “지금 여기에서”라는 말이요!] 둘째 줄처럼 살아보려고 한다면, 우리가 살아가는 삶의 길에서(道) 올바른 답을 얻으려고 한다면(問) “아침 일찍부터(朝) 일어나 앉아야지요(坐).” [그리고 물어보아야 됩니다. 누구에게요? 우선 나 스스로에게요, 그리고 우리에게 힘 주시는 우리들의 주님께요. 제 아내 현희 레지나는 한국방송통신대학교의 학생입니다. 지난 번에는 농학과를 졸업했는데, 이번에 불어불문학과에 들어갔습니다. 저도 중국어를 방송대에서 공부하고 싶었는데... 저라면 그렇게 뻑뻑하게 수업하는 방송대 공부 방식에서 점수를 얻을 자신이 없으니까요! 그래서 저는 방송대를 졸업한 제 현희가 존경스럽습니다. 입학한 사람의 겨우 6 퍼센트(%)만 졸업을 한다고 합니다. 다른 방송대 학생들의 공부하는 모습도 존경스럽습니다. “공부를 하고 또 하고” 이렇게들 하고 있더라고요! 우리 현희씨를 비롯한 한국방송통신대 학생들 화이팅! 힘내세요!] 네, 둘째 줄처럼 하려면 또 다른 방법이 있지요. 그것은 사람이 그리 많지 않은 길 모퉁이에서나 한쪽 구석에서(垂) 손을 모아 받들듯이(拱) 글의 한 귀절 한 귀절을(章) 펼쳐 보고 있으면(平) 참 좋겠습니다. [이 책이 성경이라면 어떨까요? 그리고 여기에 작은 기도도 함께 곁들여지면 더 좋겠지요... 네, 다른 사람이 잘못 되었다고 지적하는 경우도 있지만, 그것보다는 내 스스로 무언가를 하는 것이 좋다고 보고 있네요. 그리고 이 방법이 다른 사람들에게 또 젊은 사람들에게 전해줄 수 있게 됩니다. 그 방법이 화를 내고 벌을 주고 하는 것보다 더 큰 힘이 있다고 천자문의 저자는 보고 있습니다.] [얼마 전에(2013년 3월 15일 무렵) 프랑스에 있는 로사에게 전화를 했을까요? 로사가 우리에게 전화를 했을까요? 로사는 마이크 달린 컴퓨터를 학교에 가지고 가서 무료로 전화를 하곤 합니다. 사람이 없는 강의실 한 귀퉁이에서요! 그 모습을 생각하면 재미있기도 하지만, 엄마아빠를 그리는 그 아이의 마음이 고맙기도 하고 애처럽기도 합니다. 외국 유학생이 겪는 외로움이지요! 그런 외로움을 우리 부모도 겪어 알고 있으니 우리 아이들이 외국에 나가는 것을 바라지 않았었는데... 우리 지은이와 지아와 로사는 프랑스에서 우리나라 음식을 거의 먹을 수 없습니다. 김치, 꿀뚜기, 깻잎도 없이 지내고 있습니다. 그런데 저는 이러한 음식이 옆에 있어도, 맛있다는 생각도 없이 ‘시큰둥하게’ 그냥 당연하다는 듯 먹을 것을 먹는다는 기분으로 먹고 있습니다. 이제는, 제 아내 현희 레지나가 마음을 다해서 열심히 준비해주는 이 음식을, 지구 반대쪽에서 살고 있는 우리 로사, 안나, 아가다와 같은 마음으로 우리 음식을 감사한 마음으로 먹어야겠습니다. 그렇게 할 때 제가 우리 아들 대건안드레아와 소화랑 마음을 함께 할 수 있게 될테니까요! 전화를 하고 있던 그때 대건안드레아와 소화 데레사는 집에서 만두를 먹고 있었습니다. 아마 대건안드레아가 “로사야, 만두 먹어!”라고 했던 모양입니다. 그 말이 로사 마음을 그만 흔들리게 했던 모양입니다. 이윽고 제 아내 현희의 카톡(휴대 전화기를 사용해서 짧은 글을 주고 받는 방법)에는, 로사의 “나도 만두 좀 줘! 먹고 싶단 말이야!”라는 글이 연속으로 뜨고 있었습니다! 제 마음 속에서는 “쫄쫄 가엾은 것들! 고생이 많구나!”라는 생각이 들었습니다. “지아 안나야(둘째 딸), 지은 아가다야(큰딸) 힘들 내거라! 사랑해!” 그날(2013년 3월 18일) 우리 현희는 로사가 신청한 ‘깻잎, 꿀뚜기, 김치, 오징어와 찰밥 핫반’을 달력에 써놓고 준비해서 딸들에게 보내주려고 시장에 갔습니다! 역시 소모즈 현희입니다. (‘소모즈’는 집에서 우리 현희씨의 별명입니다). 주님 고맙습니다! 아멘! 박 현희 레지나와 김 상덕 아오스딩 부부 드립시다, 2013년 3월 30일 성도요일. 593. “일본 생활에서 나를 붙잡아준 사람은 바로 당신이라고 현희!”..... 처음 쓰기 시작한 날: 2026년 4월 5일 주님 부활 대축일..잘했다고 티 내지 마시오! 마태오 복음 6장. 예수님 아멘 새벽에 맥394 논문 주셨소잉 정말 기쁘요잉! 주님께서 현희랑 아오스딩에게 신혼 1년 삼백 원 다섯 날 주셨어라우! 고맙구만이라우 우리 둘의 주님 아멘 고맙구만요! 조엘린이 엿저녁 미사에 와서 반가웠어라우 우리 현희가 데리고 왔어라우! 우리 현희 사랑해 고마워! 2026년 4월 5일 부활절 아침에 씁니다. 예수님 아멘 고맙소잉! 우리 현희랑 함께요 잘 잤어라우 주님 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉 고마와라우 우리 둘의 주님 아멘! 2026년 4월 6일 새벽. 예수님 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 이 좋은 해석 주셔서 참말로 고맙소잉! 우리 둘의 예수님 주님 아멘! “양손 끊기 해줘!” (721-726 兩(Yang) 疏(So) 見(Gyeon) 機(Gi) 解(Hae) 組(Zo)). 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 아멘 고맙소잉! 2026년 4월 6일 낮 학교에서요, 예수님 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 아멘 고맙소잉 이 해석 주셔서요 주님 아멘! “새끼한테!” (729- 732 索(Saeg) 居(Keo) 閑(Han) 處(Tchyeo)). 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 우리 집에서요 2026년 4월 7일. 예수님 현희랑 아오스딩 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고마와라우! 주님께서 좋은 해석 주셨어라우 우리 현희랑 아오스딩에게요 예수님 주님 아멘 고맙구만요! “슬피 살게한 채! (727- 732 誰(Shyu) 遍(Pib) 索(Saeg) 居(Keo) 閑(Han) 處(Tchyeo))” 주십니다 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉! 2026년 4월 7일 학교에서요. 예수님 현희랑 아오스딩 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! “침을 뱉어줘요! (733-736 沈(Tchim) 默(Meug) 寂(Zyeog) 寥(Yo)). 예수님 우리 현희랑 아오스딩의

예수님 주님 아멘 아멘! “일본 생활에서 나를 붙잡아준 사람은 바로 당신이라고 현희!” 소상공인 지원 받으려고요 사업자 현황 쓰고 옵니다. 서대전 세무서에서요. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙구만요! 집에 오는 시내빠스에서요, 2026년 4월 8일. 주님 고맙습니다 아멘! 김상덕 아오스딩과 박현희 레지나 부부 드립니다.

The theme of this study is as follows. 733-736 沈(Tchim) 默(Meug) 寂(Zyeog) 寥(Yo). “침을 뱉어 줘요! Tchim-eul Baet-eo Zweo-yo! My Lord! I wish (zweo-yo!) that You will spit (Tchim-eul Baet-eo) at my opponent contemptuously. “It is you Hyeonhi who made me(Augustin) happy on the very difficult life in Japan!”

Our Lord! You have guided two of us, Hyeonhi and Augustin, and our five children for this work! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The authors thank Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim and Father Jean Blanc and Father Yang_eob Thomas Choi and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Kyu-sik Cho and Father Yeongsig Andrea Kang and Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi and Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Man Yu in Songjeong Seo Elementary school, Professor Sook Ja Nam in JeongGwang middle school, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Mrs Sookja Martha Min and Professor Ik Seok Yun and Professor Tae Song Koh and his wife in Konkuk University, Mrs Kisoong Cecile Song and Miss Kongja Concessa Hong, Professor Yong Kook Kim and Professor Hobong Seog, Mrs Hiromi Nakano, Mrs Toshie Nakano and Professor Shigekata Yoshida and Professor Mitsuaki Ohshima and Professor Ryosei Kayama in Nagoya University, Father Wonhwa Joseph Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Father Byungdul Joseph Lee and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, Father Suyoung DaegonAndrea Sin, the members of Jungni Middle School, the members of Daejeon Gajang Elementary School, staff sergeant Yong Soon An and the truck driver who rescued Augustin, Monsieur Alain Bermond and Madame Fasan in INA P-G, Mrs Jongsoon Julia Ko-Mr Hwancheol Petro Choi couple and Okja and Hwansik and Seonju-Pilseong couple and Jieun Agatha and Céline and Ailyne and Zoéline. The authors thank the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet CH. (1874). Histoire de l’Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S.B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun (‘The thousand character essay’ written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.).
- Kim, S.A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). South Asian Res J Human Soc Sci, 5(5): 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). South Asian Res J Human Soc Sci, 3(5): 340-341.